|  |
| --- |
| Стандартные условия регистрации и выдачи сертификатов I-REC в России  Standard Terms and Conditions for Registration and Issuing of I-REC certificates in Russia |
| Версия 1.0  Version 1.0 |

Содержание – Contents

[1. Соглашение – Agreement 4](#_Toc39249438)

[2. Предмет договора – Scope 4](#_Toc39249439)

[3. Определения – Definitions 5](#_Toc39249440)

[4. Общие обязательства; заверения и гарантии – General Obligations; Representations and Warranties 5](#_Toc39249441)

[5. Открытый доступ – Open Access 7](#_Toc39249442)

[6. Единство системы сертификатов – Integrity of Certificates 7](#_Toc39249443)

[7. Информационные Системы – Information Systems 8](#_Toc39249444)

[8. Форс-мажорные обстоятельства – Force Majeure 11](#_Toc39249445)

[9. Передача прав и обязанностей – Assignment 11](#_Toc39249446)

[10. Внесение поправок – Amendments 12](#_Toc39249447)

[11. Тарифы и сборы – Fees and Charges 13](#_Toc39249448)

[12. Оплата – Payment 13](#_Toc39249449)

[13. Сроки действия и условия расторжения Соглашения – Term and Termination Rights 14](#_Toc39249450)

[14. Уведомления – Notices 16](#_Toc39249451)

[15. Ответственность – Liability 16](#_Toc39249452)

[16. Интеллектуальная Собственность – Intellectual Property 17](#_Toc39249453)

[17. Конфиденциальность – Confidentiality 19](#_Toc39249454)

[18. Налогообложение – Tax 19](#_Toc39249455)

[19. Применимое право и разрешение споров – Governing Law and Dispute Resolution 19](#_Toc39249456)

[20. Экземпляры соглашения – Counterparts 20](#_Toc39249457)

[21. Дополнительные средства судебной защиты – Cumulative Remedies 20](#_Toc39249458)

[22. Дополнительные гарантии – Further Assurance 20](#_Toc39249459)

[23. Признание соглашения недействительным – Severance and Invalidity 20](#_Toc39249460)

[24. Подписи сторон – Acceptance 21](#_Toc39249461)

[A. Контакты – Communication Details 22](#_Toc39249462)

# Соглашение – Agreement

* 1. Настоящее Соглашение (далее именуемое «Соглашение») заключается между Ассоциацией участников рынков энергии «Цель номер семь» (далее «ЦНС»), зарегистрированный офис которой находится по адресу: г. Москва, ул. Энтузиастов 2-Я, д. 5 корп. 1 этаж 2, ком. 9 (РМ52), и [Регистрантом] (далее именуемый «Регистрант»), зарегистрированный офис которого находится по адресу: [Адрес регистранта].

This Agreement (hereinafter called “the Agreement”) is made between The Association of Energy Markets Participants “Goal Number Seven” (hereinafter called “GNS”), whose registered office is at: 5, building 1, office 9 (RM52), Entuziastov 2d Street, Moscow, 111024 Russian Federation and [Registrant] (hereinafter called “the Registrant”) whose registered office is at: [Address of Registrant].

# Предмет договора – Scope

* 1. Сборник Стандартов I-REC и его Вспомогательные Документы включены в настоящее Соглашение и являются его частью.

The I-REC Code and its Subsidiary Documents are incorporated into and form part of this Agreement.

* 1. Настоящее Соглашение и все последующие поправки (включая, помимо прочего, поправки к Сборнику Стандартов I-REC и / или Вспомогательным Документам) составляют условия предоставления Услуг по Выпуску I-REC (Международного сертификата возобновляемой энергии).

This Agreement and all subsequent amendments (including, without limitation, amendments to the I-REC Code and/or Subsidiary Documents) constitutes the terms and conditions for the provision of Issuing Services for I-REC (International Renewable Energy Certificate) between the parties.

* 1. Настоящее Соглашение представляет собой полное соглашение между сторонами в отношении предоставления Услуг по Выпуску I-REC. Подача Регистрантом документов на регистрацию Генерирующего объекта или Группы Генерирующих объектов должно представлять собой соглашение о том, что условия настоящего Соглашения относятся к соответствующему Генерирующему объекту или Группе Генерирующих объектов.

This Agreement represents the whole agreement between the parties in respect of Issuing Services for I-REC. The submission of a Production Device or Production Group registration by the Registrant with regard a Production Device or Production Group shall constitute agreement that the terms of this Agreement shall encompass such Production Device or Production Group.

* 1. ЦНС назначена в соответствии со Сборником Стандартов I-REC для предоставления Услуг по Выпуску I-REC в России и выступает для этой цели в качестве агента I-REC Services BV.

GNS has been appointed under the I-REC Code to provide Issuing services in Russia and acts as the agent of I-REC Services BV for that purpose.

# Определения – Definitions

* 1. За исключением явно указанных определений, термины в настоящем Соглашении, которые обозначены заглавными буквами, имеют значения, присвоенные им Сборником Стандартов I-REC и его Вспомогательными Документами.

Save for definitions expressly given, the terms in this Agreement that are identified by capitalisation, have the meanings assigned to them by the I-REC Code and its Subsidiary Documents.

# Общие обязательства; заверения и гарантии – General Obligations; Representations and Warranties

* 1. Каждая сторона соглашается:

Each party hereby agrees to:

1. соблюдать настоящее Соглашение, в том числе, соблюдать без ограничений требования Списка Стандартов I-REC и его Вспомогательных Документов

comply with this Agreement, including, without limitation, with the requirements of the I-REC Code and its Subsidiary Documents;

1. действовать в соответствии со всеми применимыми законами, в том числе, без ограничений, когда Регистрант декларирует аспекты атрибутов энергии, связанные с Генерирующим объектом или Группой Генерирующих Объектов, такие как любые схемы углеродной компенсации или углеродной маркировки, для которых Генерирующий Объект или Группа Генерирующих Объектов были аккредитованы; и

act in accordance with all applicable laws, including, without limitation, in case of the Registrant, declaring all aspects of the energy attributes associated with the Production Device or Production Group such as any carbon offsetting or labelling schemes for which the Production Device or Production Group has been accredited; and

1. содействовать осуществлению настоящего Соглашения посредством незамедлительного предоставления сторонами всей информации, необходимой для применения настоящего Соглашения, в том числе, без ограничений, в случае несоответствия Генерирующего Объекта или Группы Генерирующих Объектов Регистранта заявленной информации.

contribute to the implementation of this Agreement, to the extent that both parties shall provide each other without delay all necessary information required by the application of this Agreement, including, without limitation, in case of the Registrant, concerning non-conformity of a Production Device or Production Group with the reported information.

* 1. ЦНС при исполнении своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением напрямую или через любое другое лицо, действующее от ее имени, действует в соответствии с профессиональными стандартами, обычно требуемыми от поставщика услуг такого рода.

GNS shall, in the performance of its duties, roles and responsibilities under this Agreement, directly or through any other entity acting on its behalf, act with professional standards usually required of a services provider of this kind.

* 1. Каждая сторона заявляет и гарантирует, что:

Each party represents and warrants that:

1. (а) она зарегистрирована должным образом в соответствии с законодательством своей юрисдикции, она имеет полное право и полномочия для исполнения настоящего Соглашения, и она была должным образом уполномочена всеми необходимыми правительственными, корпоративными, акционерными или другими заинтересованными лицами на исполнение настоящего Соглашения;

it is duly organised under the laws of jurisdiction of its formation, it has the full right, power and authority to execute, deliver and perform this Agreement, and it has been duly authorised by all necessary governmental, corporate, shareholder or other action to execute, deliver and perform this Agreement;

1. вступление в силу настоящего Соглашения и его выполнение не противоречат никакому закону или применимому к одной из сторон судебному постановлению, никакому из учредительных документов сторон, никакому существующему соглашению или документу, который накладывает обязательства на одну из сторон или ее активы, и

the entry into and performance by it of this Agreement do not conflict in any material respect with any relevant law or a judicial order applicable to it, any of its constitutive documents, any existing agreement instrument or document which is binding on it or any of its assets, and

1. ее обязательства по настоящему Соглашению представляют собой ее юридические, действительные и императивные обязательства, подлежащие исполнению в соответствии с определенными условиями, при соблюдении только применимых законов о банкротстве, реорганизации, несостоятельности, моратории или аналогичных законов, затрагивающих права кредиторов в целом.

Its obligations under this Agreement constitute its legal, valid and binding obligations, enforceable in accordance with their respective terms, subject only to applicable bankruptcy, reorganisation, insolvency, moratorium or similar laws affecting creditors´ rights generally.

* 1. Регистрант также заявляет и гарантирует, что он обладает исключительными полномочиями действовать в отношении атрибутов энергии, относящихся к любому Генерирующему объекту или Группе Генерирующих Объектов, зарегистрированных в соответствии с настоящим Соглашением, и что вся информация, предоставленная Регистрантом, является полной и точной.

The Registrant further represents and warrants that it has the sole authority to act in respect of energy attributes associated with any Production Device or Production Group registered under this Agreement and that all information provided by the Registrant is complete and accurate.

# Открытый доступ – Open Access

* 1. Регистрант должен предоставлять для I-REC Services, ЦНС или их соответствующих агентов доступ ко всем своим зарегистрированным Генерирующим Объектам или Группам Генерирующих Объектов и к любым связанным с ними документам, записям и иной связанной с ними информации. Отказ Регистранта предоставить такой доступ дает ЦНС право приостановить выдачу сертификатов I-REC.

The Registrant shall grant access to I-REC Services, GNS or their respective agents to all registered Production Devices or Production Groups and any associated document, records and other information related thereto. The Registrant´s failure to permit such access entitles GNS to suspend Issuing of I-REC Certificates.

* 1. Регистрант признает и принимает право ЦНС осуществлять контрольные и аудиторские посещения помещений Регистранта и / или помещений Генерирующего Объекта или Группы Генерирующих Объектов без предупреждения, как это предусмотрено в Списке Стандартов I-REC. Регистрант должен гарантировать предоставление владельцами всех Генерирующих Объектов или Групп Генерирующих Объектов, зарегистрированных под соответствующими именами, такого доступа без необоснованных задержек или ограничений.

The Registrant acknowledges and accepts the right of GNS to perform unannounced control and auditing visits to the Registrant´s premises and/or the premises of the Production Device or Production Group, as prescribed by the I-REC Code. The Registrant shall ensure that the owners of all Production Devices or Production Groups registered under their respective names shall enable such visits without undue delay or limitation.

# Единство системы сертификатов – Integrity of Certificates

* 1. ЦНС и Регистрант должны сотрудничать (в пределах своих полномочий), чтобы гарантировать отсутствие несправедливого обогащения в результате ошибки в ходе обработки Сертификата или в результате любого несанкционированного доступа или сбоя в работе реестра I-REC; и для этой цели ЦНС может отозвать или изменить Сертификаты, выданные по запросу Регистранта, с целью обеспечения точности Сертификатов.

GNS and the Registrant shall co-operate (to the extent within their power) to ensure that no unjust enrichment occurs as a result of an error in the course of the processing of a Certificate or as a result of any unauthorised access to, or malfunctioning of, the I-REC Registry; and for that purpose Certificates issued following the Registrant’s request may be Withdrawn or amended by the GNS, having regard to the objective of securing the accuracy of the Certificates.

* 1. При подаче заявки на Сертификаты Регистрант заявляет и гарантирует, что квалифицированная энергия, к которой применяются Сертификаты:

When applying for Certificates, the Registrant represents and warrants that the qualifying energy, for which Certificates are being applied:

* 1. не продавалась и не будет продаваться или потребляться иным образом (включая потребление самим производителем), кроме как при наличии атрибутов, подтвержденных Сертификатами, если только такие Сертификаты не сопровождают энергию, подлежащую такой продаже или потреблению, и

has not and will not be sold or otherwise consumed (including such consumption by an self-producer) as having the attributes evidenced by the Certificates unless such Certificates accompany the energy subject to such sale or consumption, and

* 1. не была произведена под влиянием государственного обязательства в сфере потребления, в соответствии с которым потребители приобрели атрибуты за счет налоговых сборов или аналогичной меры государственной поддержки .

has not been produced under a public consumption obligation where consumers are deemed to have bought the attributes through a levy or similar national arrangement.

* 1. ЦНС имеет право сравнивать данные, относящиеся к Генерирующему Объекту или Группе Генерирующих Объектов, хранящиеся в реестре I-REC, с данными, хранящимися в других реестрах других схем сертификации, в которых зарегистрирован соответствующий Генерирующий Объект или Группа Генерирующих Объектов. Регистрант настоящим соглашается с тем, что ЦНС имеет доступ к таким реестрам других схем сертификации. ЦНС может приостановить (в ожидании дополнительных доказательств, удовлетворительных для ЦНС) или отменить выдачу Сертификатов, если ЦНС не сможет подтвердить достоверность данных.

GNS shall have the right to compare data relating to a Production Device or Production Group held on the I-REC Registry with that held by other registries of other certification schemes for which that Production Device or Production Group is registered. The Registrant hereby agrees GNS to access such other registries of other certification schemes. GNS may suspend (pending further evidence reasonably satisfactory to GNS) or withhold Issuing of Certificates if GNS is not be able to verify their integrity.

# Информационные Системы – Information Systems

* 1. ЦНС выдает сертификаты I-REC, используя электронный реестр с доступом в Интернет. Этот реестр (реестр I-REC) предоставляется I-REC Services BV.

GNS issues I-REC Certificates by using an electronic registry with internet access. This registry (the I-REC Registry) is provided by I-REC Services BV.

* 1. Регистрант должен организовать за свой счет необходимую архитектуру информационных технологий и интерфейсы, которые ему необходимы для использования Реестра I-REC.

The Registrant shall arrange, at his own cost, the necessary information technology architecture and interfaces which he needs in order to use the I-REC Registry.

* 1. Регистрант несет ответственность за безопасность данных, связанных с использованием Реестра I-REC, включая пароли учетных записей.

The Registrant shall be responsible for sufficient data security relating to the use of the I-REC Registry including account passwords.

* 1. ЦНС, в соответствии с пунктом 15 данного документа, несет ответственность за любой ущерб, причиненный Регистранту в результате небрежности, преднамеренного невыполнения обязательств или мошенничества со стороны ЦНС или любых ее филиалов, сотрудников, подрядчиков и / или агентов при предоставлении услуги регистрации Регистранту.

GNS shall, subject to clause 15 below, be responsible for any damage caused to the Registrant resulting from negligence, intentional default, or fraud on the part of GNS or any of its affiliates, employees, contractors and/or agents, when providing the registry services to the Registrant.

* 1. ЦНС обязуется уведомить Регистранта в письменной форме не менее чем за 30 календарных дней до вступления в силу существенных изменений в Реестре I-REC, внесенных I-REC Services. В срочных случаях (например, когда целостность системы находится под угрозой) изменения могут быть внесены без предварительного уведомления. ЦНС сообщает об этом Регистранту по электронной почте как можно скорее после внесения изменений.

GNS shall inform the Registrant in writing at least 30 calendar days prior to the implementation of a material change to the I-REC Registry made by I-REC Services. In urgent cases (e.g. where system integrity is at risk) changes can be made without prior notice. GNS shall inform the Registrant by email as soon as possible after the change has been made.

* 1. ЦНС информирует Регистранта по электронной почте и путем уведомления на своем веб-сайте за десять (10) дней до планируемой недоступности Реестра I-REC. Регистрант также должен быть проинформирован о других проблемах, препятствующих использованию Реестра I-REC, в максимально короткие сроки.

GNS shall inform the Registrant by email and by notice on its website ten (10) days in advance of planned unavailability of the I-REC Registry. The Registrant shall be informed of other unavailability preventing the use of the I-REC Registry as soon as reasonably possible.

* 1. ЦНС имеет право отозвать или приостановить доступ к Реестру I-REC Регистрантом, если:

GNS has the right to remove or suspend access to the I-REC Registry service by the Registrant if:

1. в соответствии с обоснованным мнением ЦНС, Регистрант использует систему не по назначению (включая, помимо прочего, ее сотрудников, агентов и другие стороны, действующие от имени Регистранта при исполнении настоящего Соглашения), или

in the reasonable opinion of GNS, there is misuse of the system by the Registrant (including, without limitation, its employees, agents and other parties acting on the Registrant´s behalf in the performance of this Agreement), or

1. Регистрант нарушает настоящее Соглашение.

the Registrant is in breach of this Agreement.

ЦНС должна приостанавить доступ Регистранта к услугам Реестра I-REC путем письменного уведомления об этом Регистранта. Приостановление прекращается после решения возникшей проблемы. ЦНС навсегда лишает Регистранта доступа к услугам Реестра I-REC путем письменного уведомления об этом Регистранта, если злоупотребление или нарушение продолжается.

GNS shall suspend access to the I-REC Registry services by the Registrant by written notice thereof to the Registrant. The suspension shall cease upon resolution of the issue identified. GNS shall permanently remove access to the I-REC Registry service by the Registrant by written notice thereof to the Registrant where the misuse or breach persists.

* 1. Регистрант соглашается с ЦНС в течение срока действия настоящего Соглашения:

The Registrant agrees with GNS throughout the term of this Agreement:

1. использовать Реестр I-REC, связанный с ним веб-сайт и документацию I-REC только для целей I-REC;

to use the I-REC Registry, its associated website and I-REC documentation for the purpose of I-REC only;

1. проходить обучение по использованию Реестра I-REC или направлять по крайней мере одного из своих сотрудников на обучение; по требованию ЦНС;

to attend training in the use of the I-REC Registry or to procure that at least one of its employees does so; when required by GNS;

1. не предлагать и не разрешать любому неуполномоченному лицу использовать Реестр I-REC, связанный с ним веб-сайт и документацию I-REC ни в какое время в течение срока действия настоящего Соглашения;

not to cause or permit any unauthorised person to use the I-REC Registry, its associated website and I-REC documentation at any time during the term of this Agreement;

1. незамедлительно уведомлять ЦНС при обнаружении любых неисправностей или дефектов в Реестре I-REC и / или на связанном с ним веб-сайте и полностью сотрудничать с ЦНС в диагностике и устранении любых таких неисправностей или дефектов;

to notify GNS immediately upon discovery of any faults or defects in the I-REC Registry and/or its associated website and to co-operate fully with GNS in the diagnosis and cure of any such fault or defect;

1. использовать только текущую версию Реестра I-REC.

to use only the current version of the I-REC Registry available from time to time.

# Форс-мажорные обстоятельства – Force Majeure

* 1. Для целей настоящего Соглашения форс-мажор означает событие, выходящее за рамки контроля стороны, заявляющей о форс-мажоре, которое она объективно не могла избежать или преодолеть и которое делает невозможным выполнение обязательств по настоящему Договору, в том числе, но без ограничения, из-за сбоя связи или компьютерных систем.

For the purposes of this Agreement, force majeure means an occurrence beyond the reasonable control of the party claiming force majeure which it could not reasonably have avoided or overcome and which makes it impossible for it to perform its obligations hereunder, including, but without limitation, due to the failure of communications or computer systems.

* 1. Если какая-либо сторона полностью или частично в силу форс-мажорных обстоятельств не может выполнить свои обязательства по настоящему Соглашению, и при этом данная сторона соответствует требованиям настоящего пункта, то считается, что такая сторона не нарушает и не уклоняется от выполнения своих обязательств, и она должна быть освобождена от этих обязательств на период времени и в той мере, в которой форс-мажорные обстоятельства препятствуют их выполнению. Обязательства по возмещению убытков отсутствуют.

If a party is fully or partly prevented due to force majeure from performing its obligations under this Agreement and such party complies with the requirements of this clause, no breach or default on the part of such party shall be deemed to have occurred and, it shall be released from those obligations for the period of time and to the extent that such force majeure prevents its performance. No obligation to pay damages will then accrue.

* 1. В случае и в степени, в которой отменяются обязательства стороны, заявляющей о форс-мажорных обстоятельствах, соответствующие обязательства другой стороны также должны быть отменены.

In the event, and to the extent, the obligations of the party claiming force majeure are released by force majeure, the other party's corresponding obligations shall also be released.

* 1. Стороны незамедлительно информируют друг друга о возникновении форс-мажорных обстоятельств, а также об их прекращении и прилагают все коммерчески обоснованные усилия для смягчения последствий форс-мажорных обстоятельств.

The parties shall inform each other of the occurrence of force majeure as well as of its end without delay and shall use all commercially reasonable efforts to mitigate the effects of the force majeure.

# Передача прав и обязанностей – Assignment

* 1. Каждая сторона может передать свои права и обязанности по настоящему Соглашению:

Each party may assign this Agreement:

1. только с письменного согласия другой стороны, и другая сторона не может отказываться от такого согласия или задерживать его выдачу его без оснований;

only with the written consent of the other party, such consent cannot be unreasonably withheld or delayed;

1. ассоциированной компании с эквивалентной или большей кредитоспособностью в любое время без согласия другой стороны. Эта уступка вступает в силу только после получения уведомления другой стороной и при условии, что любой документ о кредитной поддержке, выданный или согласованный от имени переуступающей стороны, был сначала переиздан или изменен для поддержки обязательств ассоциированной компании в пользу другой стороны.

to an associated company of equivalent or greater creditworthiness at any time, without consent of the other party. The assignment shall only become effective upon notice being received by the other party and provided that any credit support document issued or agreed on behalf of the assigning party has first been reissued or amended to support the obligations of the associated company for the benefit of the other party.

* 1. ЦНС может передать настоящее Соглашение новому поставщику услуг с предварительного письменного согласия Регистранта. Если новый поставщик услуг не был назначен, ЦНС может прекратить действие настоящего Соглашения, предоставив уведомление не менее чем за шесть (6) месяцев, и Регистрант имеет право получить возмещение сборов, уплаченных по настоящему Соглашению за любую часть услуг, которые были оплачены, но не были предоставлены в должном объеме.

GNS may transfer this Agreement to a new service provider with the prior written consent of the Registrant. If no new service provider has been appointed, GNS can terminate this Agreement by providing no less than six (6) months´ notice and the Registrant shall have the right to receive a refund of fees paid under this Agreement for any part of the services that have been paid for but have not been effectively provided.

# Внесение поправок – Amendments

* 1. ЦНС может вносить изменения в условия настоящего Соглашения. ЦНС должна уведомить Регистранта о любых односторонних изменениях в настоящем Соглашении в письменной форме (включая электронную почту) не менее чем за 90 дней до их вступления в силу.

GNS may make amendments to the terms of this Agreement. Any unilateral changes to this Agreement made by GNS will be notified to the Registrant in writing (including email) not less than 90 days prior to becoming effective.

* 1. Каждая из сторон подтверждает, что:

Each of the parties confirms that:

1. к данному Соглашению применяется Вспомогательный Документ Сборника Стандартов 05 (Управление Изменениями) (в данный документ со стороны I-REC Services время от времени могут вноситься изменения); и

the Code Subsidiary Document 05 (Change Management) applies hereto (as such may be amended by I-REC Services from time to time); and

1. она приложит все усилия для внесения поправок в настоящее Соглашение, если такие поправки необходимы, требуются или желательны (по обоснованному мнению любой из сторон), исходя из повседневной деятельности, юридических причин или для соблюдения требований.

it will use its best efforts to amend this Agreement if such amendment is necessary, required or desirable (in the reasonable opinion of either party) due to operational, legal or compliance reasons.

# Тарифы и сборы – Fees and Charges

* 1. Тарифы и Сборы рассчитываются в соответствии с Тарифами и Сборами, действующими на момент выставления ЦНС счета. ЦНС оставляет за собой право в одностороннем порядке изменять свои Тарифы и Сборы. Текущие Тарифы и Сборы указаны на веб-сайте компании www.gns.center.

The Fees and Charges shall be calculated in accordance with the Fees and Charges applicable at the time of GNS´s issuance of an invoice. GNS retains the right unilaterally to change its Fees and Charges. The current Fees and Charges are set out on GNS website [www.gns.center](http://www.gns.center).

* 1. Внесение изменений в Тарифы и Сборы должно осуществляться не чаще, чем один раз в год, начиная с 1 января каждого года, и о таких изменениях следует уведомлять Регистранта в письменном виде (включая электронную почту) не позднее 1 октября предыдущего года.

Changes to the Fees and Charges shall be implemented no more frequently than annually, with effect 1 January each year, such change to be notified to the Registrant in writing (including email) no later than 1 October of the preceding year.

# Оплата – Payment

* 1. Оплата выставленного ЦНС счета регистрируется, когда денежные средства поступают на банковский счет, указанный в счете.

Payment of an invoice issued by GNS is recorded when funds are cleared for value into the nominated bank account stated on the invoice.

* 1. Регистрант должен произвести полную оплату в течение 30 дней с даты выставления соответствующего счета и до выпуска Сертификатов I-REC. Невыполнение платежа в течение 30 дней приведет к приостановке выдачи Сертификатов для соответствующих Генерирующих Объектов или Групп Генерирующих Объектов, зарегистрированных Регистрантом. Приостановка будет снята только после получения надлежащей оплаты. Регистрант не имеет права на какую-либо компенсацию приостановки согласно настоящему Соглашению.

The Registrant must make full payment within 30 days of the date of issue of the relevant invoice and before the issue of I-REC Certificates. Failure to make payment within 30 days will result in the suspension of Issuing for the corresponding Production Devices or Production Groups registered by the Registrant. The suspension will only be lifted upon clearance of the due payment. The Registrant shall not be entitled to any compensation under this Agreement or otherwise arising out of such suspension.

* 1. Регистрант остается ответственным за оплату всех выставленных счетов, независимо от того, была ли применена приостановка или сделано уведомление о прекращении оказания услуг до тех пор, пока не будет произведена полная оплата.

The Registrant shall remain responsible for payment of all invoiced fees regardless of whether suspension has been applied or a notice of termination made until such time as full payment has been cleared.

* 1. Если Регистрант оспаривает какую-либо сумму счета-фактуры, он должен уведомить ЦНС о характере спора в течение десяти (10) рабочих дней с момента получения счета-фактуры с указанием всех соответствующих деталей. До разрешения спора Регистрант имеет право приостановить оплату счета. Все споры, связанные с выставлением счетов, разрешаются в соответствии с пунктом 19.

If the Registrant disputes any amount invoiced, it shall notify GNS of the nature of the dispute within ten (10) business days of receipt of the invoice giving all relevant details. Pending the resolution of the dispute the Registrant shall be entitled to withhold payment of the invoice. All disputes relating to invoices shall be resolved in accordance with clause 19.

# Сроки действия и условия расторжения Соглашения – Term and Termination Rights

* 1. Настоящее Соглашение вступает в силу с Даты Вступления в Силу и имеет Минимальный Срок Действия двенадцать (12) месяцев. По истечении Минимального Срока Действия настоящее Соглашение может быть расторгнуто любой из сторон путем предоставления другой стороне предварительного письменного уведомления о расторжении за тридцать (30) дней в случае расторжения Регистрантом и предварительного письменного уведомления за шесть (6) месяцев в случае расторжения ЦНС (каждый случай является «Обычным Расторжением»). В случае Обычного Расторжения Соглашение остается юридически обязательным для сторон в отношении всех прав и обязанностей, уже созданных или существующих в рамках Соглашения до даты Обычного Расторжения.

This Agreement shall come into force as of the Effective Date and shall have a Minimum Term of twelve (12) months. On expiry of the Minimum Term, this Agreement may be terminated by either party by giving the other party thirty (30) days’ prior written notice of termination in the case of termination by the Registrant and six (6) months’ prior written notice of termination by GNS (each case being "Ordinary Termination"). In the event of Ordinary Termination, the Agreement shall remain legally binding on the parties until, but only in respect of, all rights and obligations already created or existing under the Agreement prior to the date of the Ordinary Termination are fully performed by both parties.

* 1. Тем не менее, если сторона не выполняет какое-либо из своих обязательств (кроме случаев, когда она освобождается от обязательств в соответствии с оговоркой о форс-мажорных обстоятельствах) по настоящему Соглашению, и проблема не устраняется в течение пяти (5) рабочих дней с момента письменного требования, другая сторона имеет право немедленно прекратить исполнять свои обязательства.

Nevertheless, if a party fails to perform any of its obligations (other than when such obligation is released pursuant to the force majeure clause) under this Agreement, and such failure is not cured within five (5) business days of a written demand, the other party shall be entitled to immediately cease to perform its obligations.

* 1. В случае, если:

In the case that:

1. сторона не выполняет свои обязательства на постоянной и повторяющейся основе, или

a party fails to perform any of its obligations on a continued and repeated basis, or

1. сторона добровольно вступает или ее вовлекают в договоренности с ее кредиторами (включая, помимо прочего, добровольную ликвидацию), или

a party voluntary commences or is subject to the commencement of a composition or arrangement of any kind with its creditors (including, without limitation, voluntary winding-up), or

1. сторона совершает какое-либо мошенничество или любое другое незаконное или преступное действие, имеющее отношение к настоящему Соглашению или его юридическому действию,

a party commits any fraud or any other unlawful or criminal act in connection with this Agreement or its operation,

другая Сторона («Сторона-Инициатор Расторжения») может расторгнуть Соглашение («Досрочное Расторжение»), уведомив об этом сторону, не выполняющую обязательства. Уведомление о Досрочном Расторжении может быть направлено по телефону, если это уведомление подтверждено в письменной форме в течение двух (2) рабочих дней.

the other Party (the "Terminating Party") may terminate the Agreement ("Early Termination") by giving notice to the defaulting party. A notice of Early Termination may be given by telephone if that notice is confirmed in writing within two (2) business days.

* 1. В случае Досрочного Расторжения Инициатор Расторжения имеет право на возмещение убытков в соответствии с российским законодательством. Несмотря на предыдущее предложение, стороны понимают и подтверждают, что в случае, если ЦНС является Инициатором Расторжения, (а) разумно предположить, что в отсутствие Досрочного Расторжения действие настоящего Соглашения сохранялось бы как минимум в течение шести (6) месяцев с даты Досрочного Расторжения, и (b) следовательно, разумной предварительной оценкой убытков ЦНС в случае Досрочного Расторжения является сумма, равная шести (6) ежемесячным платежам (которые подлежали бы оплате Регистрантом по настоящему Соглашению в течение шести (6) месяцев, предшествующих Досрочному Расторжению настоящего Соглашения).

In case of Early Termination, the Terminating Party shall have the right to be compensated for damages as provided for by Russian Law. Notwithstanding the preceding sentence, the parties understand and confirm that in case of GNS being the Terminating Party (a) it is reasonable to assume that, in the absence of the Early Termination, this Agreement would have persisted for at least six (6) months from the date of the Early Termination, and (b) consequently, that the reasonable pre-estimate of the GNS loss in case of the Early Termination is the amount equal to six (6) monthly Fees and Charges (that have been payable by the Registrant under this Agreement during the six (6) month period preceding the Early Termination of this Agreement).

* 1. Это положение остается в силе после прекращения действия настоящего Соглашения.

This provision shall survive termination of this Agreement.

# Уведомления – Notices

* 1. Каждое уведомление, запрос, требование или другое сообщение в соответствии с настоящим Соглашением должно быть составлено в соответствии с деталями, изложенными в Приложении А настоящего Соглашения. Каждая сторона несет ответственность за уведомление другой стороны о любых изменениях в деталях, указанных в Приложении А настоящего Соглашения, и за подтверждение получения уведомления о таком изменении.

Every notice, request, demand, or other communication under this Agreement shall be issued in accordance with the details set out in Schedule A of this Agreement. Each party is responsible for notifying the other party of any changes to the details in Schedule A of this Agreement and ensuring confirmation of receipt of such change notification.

* 1. 14.2. Любое уведомление, запрос, требование или другое сообщение, которое должно быть передано или сделано в соответствии с настоящим Соглашением, считается доставленным, если оно передано по факсу или электронной почте, если оно не отправлено в нерабочее рабочее время, когда считается, что оно было доставлено на следующий рабочий день после даты его отправки, и если оно отправлено не заказным письмом, когда считается, что оно доставлено через 1 (один) рабочий день после зарегистрированной даты доставки.

Any notice, request, demand or other communication to be given or made under this Agreement shall be deemed to have been delivered, in the case of any notice, request, demand or other communication given or made by facsimile or e-mail when despatched, unless despatched outside normal business hours, when it shall be deemed to have been delivered on the next business day following the date on which it was despatched or, in the case of any notice, request, demand or other communication given or made by letter, posted by registered mail, one (1) business day after the registered delivery date.

# Ответственность – Liability

* 1. Стороны не несут ответственности за косвенные убытки, понесенные одной из сторон, за исключением случаев, когда убытки возникают в результате грубой небрежности, преднамеренного невыполнения обязательств или мошенничества со стороны другой стороны.

The parties shall not be liable for indirect losses incurred by one of the parties unless the losses arise from gross negligence, intentional default or fraud on the part of the other party.

* 1. Каждая сторона обязана приложить все усилия, чтобы ограничить размер причиненного ущерба. Если пострадавшая сторона не примет адекватных мер для ограничения размера ущерба, компенсация может быть уменьшена.

Each party has a duty to use its best endeavours to limit the extent of the loss caused. If the injured party does not implement adequate measures to limit the extent of the damage, compensation may be reduced.

* 1. Если иное не предусмотрено действующим законодательством,

Unless otherwise provided by governing law,

1. (a) Ответственность ЦНС перед Регистрантом, будь то по контракту, деликту (включая небрежность или нарушение установленных законом обязанностей) или иная ответственность ЦНС перед Регистрантом, вытекающая из или связанная с настоящим Соглашением, ограничивается (i) 500 тысячами (500 000) российских рублей за инцидент и (ii) максимальной совокупной суммой в 1,5 миллиона (1,5) российских рублей; и

GNS liability to the Registrant, whether in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise, arising out of or in connection with this Agreement shall be limited to (i) 500 thousand (500,000) Russian Roubles per incident, and (ii) a maximum aggregate amount of 1.5 million (1.5) Russian Roubles; and

1. ответственность Регистранта перед ЦНС, будь то по контракту, деликту (включая небрежность или нарушение установленных законом обязанностей) или иная ответственность Регистранта перед ЦНС, вытекающая из или связанная с настоящим Соглашением, ограничивается (i) 500 тысячами (500 000) российских рублей за инцидент и (ii) максимальной совокупной суммой в 1,5 миллиона (1,5) российских рублей.

the Registrant´s liability to GNS, whether in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise, arising out of or in connection with this Agreement shall be limited to (i) 500 thousand (500,000) Russian Roubles per incident, and (ii) a maximum aggregate amount of 1.5 million (1.5) Russian Roubles.

# Интеллектуальная Собственность – Intellectual Property

* 1. Настоящее Соглашение не предусматривает передачу интеллектуальной собственности, содержащейся в реестре I-REC, документации I-REC, на веб-сайте I-REC или на веб-сайте ЦНС (ни полностью, ни частично).

No intellectual property in the I-REC Registry, any I-REC documentation, the I-REC website or the Company’s website shall (either wholly or partially) be transferred to the Registrant under or pursuant to this Agreement.

* 1. Регистрант имеет неисключительную, непередаваемую лицензию на использование Реестра I-REC, связанного с ним веб-сайта и документации I-REC исключительно для того, чтобы Регистрант мог пользоваться Услуг по Выпуску сертификатов.

The Registrant holds a non-exclusive, non-transferable licence to use the I-REC Registry, its associated website, and I-REC documentation solely to enable the Registrant to enjoy Issuing Services.

* 1. Ни одна из сторон не должна осуществлять или воздерживаться от осуществления, способствовать или препятствовать совершению третьей стороной действий, несовместимых с правами, владением или использованием (в зависимости от обстоятельств) интеллектуальной собственности другой стороны или любой третьей стороны.

Neither party shall do or omit to do, or authorise any third party to do, or omit to do, any act which is inconsistent with the rights, ownership or use (as the case may be) of intellectual property of the other party or any third party.

* 1. Для целей настоящего Соглашения «интеллектуальная собственность» означает:

For the purpose of this Agreement, "intellectual property" means:

* 1. патенты, полезные модели, дополнительные сертификаты защиты, малые патенты, права на коммерческую тайну и другую конфиденциальную или нераскрытую информацию (например, изобретения (патентоспособные или нет) или ноу-хау), права на сорта растений, зарегистрированные образцы, авторское право (включая авторские и смежные или смежные права), права на базу данных, права на дизайн, торговые марки и знаки обслуживания; и

patents, utility models, supplementary protection certificates, petty patents, rights in trade secrets and other confidential or undisclosed information (such as inventions (whether patentable or not) or know-how), plant variety rights, registered designs, rights in copyright (including authors' and neighbouring or related rights), database rights, design rights, trademarks and service marks; and

* 1. все регистрации или заявки на регистрацию любых предметов, упомянутых в пункте (а); и

all registrations or applications to register any of the items referred to in paragraph (a); and

* 1. все права, относящиеся к любому из предметов, упомянутых в пунктах (a) или (b), включая продолжения и приложения, репутацию, личность или образ, торговые наименования, деловые наименования, фирменные наименования, логотипы, доменные имена и URL-адреса, права в сфере защиты от недобросовестной конкуренции и, без ущерба для чего-либо, изложенного в этом определении, права на предъявление иска за введение в заблуждение, а также все права, имеющие равнозначный или аналогичный эффект, а также право применять любые права, указанные в настоящем определении в любой юрисдикции.

all rights in the nature of any of the items referred to in paragraphs (a) or (b) including continuations and divisional applications, reputation, personality or image, trade names, business names, brand names, logos, domain names and URLs, rights in unfair competition and, without prejudice to anything set out elsewhere in this definition, rights to sue for passing off and all rights having equivalent or similar effect to, and the right to apply for any of, the rights referred to in this definition in any jurisdiction.

# Конфиденциальность – Confidentiality

* 1. Информация о лицах и организациях, находящихся в реестре I-REC, хранится конфиденциально и будет использоваться ЦНС только для предоставления услуг реестра в соответствии со Сборником Стандартов I-REC и его вспомогательными документами.

Information about individuals and organisations held within the I-REC Registry is held confidentially and will only be used by GNS to provide the registry services in accordance with the I-REC Code and its Subsidiary Documents.

* 1. Любая информация коммерческого или конфиденциального характера в соответствии с разумным пониманием Регистранта должна рассматриваться обеими сторонами как конфиденциальная информация. Раскрытие такой информации требует предварительного письменного согласия соответствующей стороны, за исключением случаев, когда раскрытие требуется в соответствии с действующим законодательством или официальным решением.

Any information of commercial or sensitive nature as per the Registrant reasonable understanding shall be treated as confidential information by both parties. Save in case of disclosure required under applicable law or official decision, disclosure of such information requires prior written consent of the relevant party.

* 1. ЦНС имеет право проверять личные данные, предоставленные Регистрантом, в соответствии с международными стандартами по борьбе с мошенничеством. Это может включать раскрытие личной информации соответствующим национальным и международным органам власти.

GNS has the right to verify personal data provided by the Registrant in order comply with international anti-fraud standards. This may include the disclosure of personal information to the relevant national and international authorities.

# Налогообложение – Tax

* 1. Все суммы, указанные в настоящем Соглашении, не включают в себя любой применимый налог на добавленную стоимость (НДС) и подлежащие удержанию налоги.

All amounts referred to through this Agreement are exclusive of any applicable Value Added Tax (VAT) and withholding or similar taxes.

# Применимое право и разрешение споров – Governing Law and Dispute Resolution

* 1. Настоящее Соглашение, а также любые споры или недоговорные обязательства, вытекающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, регулируются и интерпретируются в соответствии с законодательством Российской Федерации. Настоящим каждая сторона подчиняется исключительной юрисдикции судов Российской Федерации в отношении любого спора, возникающего из или в связи с настоящим Соглашением.

This Agreement and any disputes or non-contractual obligation arising out of or in connection with this Agreement shall be governed by, and construed in accordance with the law of the Russian Federation. Each party hereby submits to the exclusive jurisdiction of the courts of the Russian Federation over any dispute arising out of or in connection with this Agreement.

# Экземпляры соглашения – Counterparts

* 1. Настоящее Соглашение может быть подписано сторонами в одном или нескольких экземплярах, на отдельных копиях, в том числе факсимильных, каждая из которых при подписании какой-либо из сторон является оригиналом, но все вместе подписанные копии или факсимильные копии образуют только одно соглашение. Настоящее Соглашение не будет завершено или датировано до тех пор, пока каждая сторона не получит копии или факсимильные копии, подписанные всеми другими сторонами.

This Agreement may be executed in one or more parts by the parties on separate counterpart or facsimile copies each of which when so executed by any party shall be an original but all executed counterpart or facsimile copies shall together when delivered constitute but one agreement. This Agreement shall not be completed delivered or dated until each party has received counterpart or facsimile copies validly executed by all other parties.

# Дополнительные средства судебной защиты – Cumulative Remedies

* 1. Любое средство правовой защиты или право, предоставленное любой стороне за нарушение настоящего Соглашения, должно дополнять и не наносить ущерба всем другим правам и средствам правовой защиты, доступным для стороны.

Any remedy or right conferred upon any party for breach of this Agreement shall be in addition to and without prejudice to all other rights and remedies available to it.

# Дополнительные гарантии – Further Assurance

* 1. Каждая из сторон обязуется исполнять, признавать и предоставлять такие дополнительные инструменты и совершать все аналогичные действия, которые могут оказаться необходимыми или уместными для выполнения целей и задач настоящего Соглашения.

Each party agrees to execute, acknowledge and deliver such further instruments, and do all further similar acts, as may be necessary or appropriate to carry out the purposes and intent of this Agreement.

# Признание соглашения недействительным – Severance and Invalidity

* 1. Если какое-либо положение настоящего Соглашения будет признано судом или другим компетентным органом незаконным, недействительным или не имеющим законной силы, оно будет считаться исключенным из настоящего Соглашения и не будет иметь никакой силы и воздействия, при этом настоящее Соглашение будет оставаться в полной силе, как если бы такое положение изначально не содержалось в настоящем Соглашении. В таком случае стороны должны добросовестно вести переговоры, чтобы согласовать условия взаимоприемлемого и удовлетворительного альтернативного положения вместо удаленного положения.

If any provision of this Agreement is held by a court or other competent authority to be unlawful, void or unenforceable, it shall be deemed to be deleted from this Agreement and shall be of no force and effect and this Agreement shall remain in full force and effect as if such provision had not originally been contained in this Agreement. In the event of any such delegation the parties shall negotiate in good faith in order to agree the terms of a mutually acceptable and satisfactory alternative provision in place of the provision deleted.

# Подписи сторон – Acceptance

Подписано в принятии вышеуказанных условий.

Signed in acceptance of the above terms and conditions of business

|  |  |
| --- | --- |
| От имени ЦНС –  For and on behalf of GNS  **Ассоциация участников рынков энергии «Цель номер семь» –**  **The Association of Energy Markets’ Participants “Goal Number Seven”**  Подпись – Signature:  .....................................................  Имя (печатными буквами) – Name (printed):  Татьяна Ланьшина – Tatiana Lanshina  Должность – Position:  Генеральный директор - CEO  Дата – Date:  ..................................................... | От имени Регистранта –  for and on behalf of the Registrant:  Подпись – Signature:  .....................................................  Имя (печатными буквами) – Name (printed):  .....................................................  Должность – Position:  .....................................................  Дата – Date:  ..................................................... |

# 

# A. Контакты – Communication Details

Все уведомления, запросы, требования или иные сообщения ЦНС следует направлять в письменной форме заказным письмом или по электронной почте по указанным ниже адресам и для указанного ниже лица (лиц):

Every notice, request, demand or other communication to GNS shall be made in writing by registered mail or e-mail, to the address and marked for the attention of the person(s) set out below:

|  |  |
| --- | --- |
| Название – Name: | Ассоциация участников рынков энергии «Цель номер семь» –  The Association of Energy Markets’ Participants “Goal Number Seven” |
| Адрес – Address: | Улица Энтузиастов 2-я, д. 5, к.1, ком.9 (РМ52) –  5, building 1, office 9 (RM52), Entuziastov 2d Street, |
| Почтовый индекс – Postal Code: | 111024 |
| Город – City | Москва – Moscow |
| Страна – Country | Российская Федерация – The Russian Federation |
| Номер телефона – Phone number | +7-926-531-99-75 |
| E-mail | info@gns.center |
| Факс – Fax number | - |

Все уведомления, запросы, требования или иные сообщения Регистранту следует направлять в письменной форме заказным письмом или факсимильной передачей или по электронной почте по указанным ниже адресам и для указанного ниже лица (лиц):

Every notice, request, demand or other communication to the Registrant shall be made in writing by registered mail or facsimile transmission or e-mail, to the address or facsimile number and marked for the attention of the person(s) set out below:

|  |  |
| --- | --- |
| Название – Name: |  |
| Адрес – Address: |  |
| Почтовый индекс – Postal Code: |  |
| Город – City |  |
| Страна – Country |  |
| Номер телефона – Phone number |  |
| E-mail |  |
| Факс – Fax number |  |